

CAROLINA SMITH DE LA FUENTE

carol@smithdelafuente.com

www.smithdelafuente.com

Telephone: 07975683057 **Skype:** smithdelafuente **Twitter:** @smithdelafuente

TRANSLATION EXPERIENCE:

Freelance translator from **French** and **English** into **Spanish**, working for several translation agencies and direct clients since January 2010.

Specialised in food & drink, travel & tourism, entertainment and creative industries, but also in the localization of web sites and digital content.

Member of ASETRAD (Spanish Translators Association).

Member of Acett (Spanish Literary Translators Association).

Volunteer translator for the Spanish Association for the fight against multiple sclerosis (FELEM).

Some of my published projects:

- *Cuerpo humano* by Steve Parker. Published by Lunweg Editores in March 2017.
<http://www.planetadelibros.com/libro-cuerpo-humano/231163>
- *El cartero de las mujeres* by Didier Quella-Guyot and Sébastien Morice. Published by Ponent Mon in November 2016: <http://www.ponentmon.com/comics-castellano/del-oeste/cartero/index.html>
- *Highlands* by Philippe Aymond. Published by Ponent Mon in May 2016:
<http://www.ponentmon.com/comics-castellano/integrales/highlands/index.html>.
- *Gusto. El gran libro de los alimentos* by Laura Rowe. Published by Lunweg Editores in November 2015: <http://www.planetadelibros.com/libro-gusto/201765>.
- Translation of several DIY and knitting magazines in 2014 and 2015. Examples: *Punto y tricot y labores de hoy N° 1*, *Ganchillo y labores de hoy N° 2*. <http://casualmagazines.com>
- "Poliuretano y polémica" by Bruno LeMieux-Ruibal, *LAPIZ International Art Magazine*, Num. 266, April/May 2011; "Dulce violencia" by Bruno LeMieux-Ruibal, *LAPIZ International Art Magazine*, Num. 271, Feb./March 2012; "Un enfoque pertinaz" by Bruno LeMieux-Ruibal, *LAPIZ International Art Magazine*, Num. 272, April/May 2012.

QUALIFICATIONS:

- October 2006 – September 2007: Master's Degree in Translation and Interpreting (Research Programme), Universidad de Granada, Spain. Honour's Degree in the Research Project.
- September 2002 – September 2006: Degree in Translation and Interpreting: English, Universidad de Salamanca, Spain.

EMPLOYMENT HISTORY:

- August 2008 – December 2009: Document Manager and Web Content Coordinator in the Fundación General de la Universidad de Salamanca, Salamanca.
- October 2007 – July 2008: Project Coordinator in TransPerfect Translations, London.

COURSES:

- "Problems, methods and current topics in medical translation", UIMP, Santander, 21 - 25 July 2014.
- "Scientific and technical translation: methods and problems", UIMP, Santander, 8 - 12 July 2013.
- "Editing and proofreading", Cálamo&Cran, 4 July – 9 July 2011.
- "Website translation and proofreading", Cálamo&Cran, 24 July, 2009.
- "Translating Literary Texts", London Metropolitan University, London, 1 Nov. – 6 December 2007.
- "Short story workshop", Cátedra Federico García Lorca, Universidad de Granada, March – May 2007.
- "Professional uses of electronic tools in translation and interpreting", UIMP, Santander, 2 -6 August 2004.

IT:

- Windows and Mac OS X.
- XHTML and Content Management Systems (Joomla and Wordpress).
- Computer Assisted Translation (CAT) tools: SDL Trados Studio, Trados Workbench, Wordfast, OmegaT.

CONFERENCES:

With contribution:

- "New Research in Translation and Interpreting Studies Conference", Tarragona, 18 – 20 October, 2007. Paper presented: "Excuse my French. Un análisis de la traducción de los expletivos tabú".
- "V Congreso Internacional: Traducción, Texto e Interferencias", Córdoba, 13 – 15 December, 2006. Paper presented: "La traducción del humor en el doblaje de La Vida de Brian".

Attendance only:

- Institute of Translation and Interpreting Conference, Newcastle upon Tyne, 24 - 25 April 2015.
- "El ojo de Polisemo VI. Embajadores de lo desconocido", Granada, 15 - 17 May 2014.
- "Congreso X Aniversario de Asetrad", Toledo, 27 - 28 September 2013. Organized by ASETRAD (Spanish Translator Association).
- "El ojo de Polisemo. 1er encuentro Universitario-Profesional de la Traducción literaria", Salamanca, 16 – 18 April, 2009.
- "La traducción en el próximo quinquenio", Salamanca, 14 – 15 November, 2008. Organized by ASETRAD (Spanish Translator Association).
- Workshop "Translation: Sex, Power & Violence", 'Cambridge Wordfest', Cambridge, 29 March 2008.